

**Datenformular für Privatpersonen/
Формуляр для частных лиц**

Antrag auf Eintragung einer Vorsorgevollmacht/Заявление на регистрацию Доверенности на передачу распорядительских прав

Bitte Informationen beachten!/Просьба обратить внимание на информацию!

Pflichtangaben sind mit * gekennzeichnet./Обязательные данные отмечены «*».

P

Seite 1 von 2/
СТРАНИЦА 1 ИЗ 2

***Daten der Vorsorgevollmacht/Сведения доверенности на передачу распорядительских прав**

1 Vollmachtsdatum/Дата совершения доверенности*	
2 Vollmacht zur Erledigung von/Доверенность на урегулирование	
<input type="checkbox"/> Vermögensangelegenheiten/имущественных вопросов <input type="checkbox"/> Angelegenheiten der Gesundheitsorge/вопросов, связанных с лечением, <input type="checkbox"/> Maßnahmen nach § 1904 Abs. 1 Satz 1 BGB ausdrücklich umfasst/принципиально включая меры согласно фразе 1 ч. 1 § 1904 Гражданского Уложения <input type="checkbox"/> Angelegenheiten der Aufenthaltsbestimmung/вопросов, связанных с определением места пребывания <input type="checkbox"/> Maßnahmen nach § 1906 Abs. 1 und 4 BGB ausdrücklich umfasst/принципиально включая меры согласно ч. ч. 1 и 4 § 1906 Гражданского Уложения <input type="checkbox"/> sonstige persönliche Angelegenheiten /прочих личных вопросов	
3 Vollmacht enthält Anordnungen oder Wünsche/ Доверенность содержит распоряжения либо пожелания	
<input type="checkbox"/> für den Fall, dass das Gericht einen Betreuer bestellt (Betreuungsverfügung)/на случай, если суд назначит помощника (Распоряжение об установлении патронажа) <input type="checkbox"/> hinsichtlich Art und Umfang medizinischer Versorgung (Patientenverfügung)/относительно вида и объема медицинского обслуживания (Распоряжение о лечении и уходе)	
4 Weitere Angaben (z. B. Aufbewahrungsort der Vollmacht)/Дополнительные сведения (напр., место хранения доверенности)	

*** Daten des Vollmachtgebers (für jeden Vollmachtgeber bitte ein eigenes Formular verwenden)/
Сведения о доверителе (просьба заполнить по отдельному формуляру на каждого доверителя)**

5 Anrede/обращение* <input type="checkbox"/> Herr/господин <input type="checkbox"/> Frau/госпожа	6 Akademischer Titel/академическое звание
7 Familienname/фамилия*	
8 Vornamen/имена*	
9 Geburtsname/фамилия, полученная при рождении	
10 Geburtsort/место рождения*	11 Geburtsdatum/дата рождения*
12 Straße, Hausnummer/улица, номер дома*	
13 Postleitzahl, Ort/почтовый индекс, место*	

14 Daten des 1./Сведения о 1-ом <input type="checkbox"/> Bevollmächtigten/ доверенном лице <input type="checkbox"/> vorgeschlagenen Betreuers/ предлагаемом помощнике	
15 Anrede/обращение* <input type="checkbox"/> Herr/господин <input type="checkbox"/> Frau/госпожа	16 Akademischer Titel/академическое звание
17 Familienname/фамилия*	
18 Vornamen/имена*	
19 Geburtsname/фамилия, полученная при рождении	
20 Geburtsdatum/дата рождения*	
21 Straße, Hausnummer/улица, номер дома*	
22 Postleitzahl, Ort/почтовый индекс, место*	
23 Telefon/телефон	
24 Weitere Angaben (z. B. Verhältnis mehrerer Bevollmächtigter, Beschränkungen der Vollmacht)/ Дополнительные сведения (напр., наличие нескольких доверенных лиц, ограничения доверенности)	

Ich - der Bevollmächtigte/vorgeschlagene Betreuer - bin mit der Eintragung meiner Daten einverstanden./
Я - доверенное лицо/предлагаемый помощник - даю согласие на регистрацию сведений обо мне.

Name des Vollmachtgebers/имя и фамилия доверителя

Geburtsdatum/дата рождения

P

 Seite 2 von 2/
 СТРАНИЦА 2 ИЗ 2

25 Daten des 2./Сведения о 2 -ом <input type="checkbox"/> Bevollmächtigten/доверенном лице <input type="checkbox"/> vorgeschlagenen Betreuers/предлагаемом помощнике	
26 Anrede/обращение* <input type="checkbox"/> Herr/господин <input type="checkbox"/> Frau/госпожа	27 Akademischer Titel/академическое звание
28 Familienname/фамилия*	
29 Vornamen/имена*	
30 Geburtsname/фамилия, полученная при рождении	31 Geburtsdatum/дата рождения*
32 Straße, Hausnummer/улица, номер дома*	
33 Postleitzahl, Ort/почтовый индекс, место*	
34 Telefon/телефон	
35 Weitere Angaben (z. B. Verhältnis mehrerer Bevollmächtigter, Beschränkungen der Vollmacht)/Дополнительные сведения (напр., наличие нескольких доверенных лиц, ограничения доверенности)	
Ich - der Bevollmächtigte/vorgeschlagene Betreuer - bin mit der Eintragung meiner Daten einverstanden./ Я - доверенное лицо/предлагаемый помощник - даю согласие на регистрацию сведений обо мне.	
(Ort, Datum, Unterschrift des Bevollmächtigten/vorgeschlagenen Betreuers) Unterschrift nicht zwingend erforderlich (s. Informationen)/ (место, дата, подпись доверенного лица/предлагаемого помощника) Наличие подписи необязательно (ср. информацию).	

*** Zahlungsweise (für Eintragungsgebühr)/метод оплаты (регистрационного взноса)**

36 <input type="checkbox"/> Überweisung/денежный перевод <input type="checkbox"/> Lastschrift/прямой дебет	
37 Bankleitzahl/банковский идентификационный код	38 Kreditinstitut/кредитное учреждение
39 Kontonummer/номер счета	
40 Kontoinhaber (falls abweichend vom Vollmachtgeber) /владелец счета (если не совпадает с доверителем)	

Hiermit ermächtige ich die Bundesnotarkammer - Zentrales Vorsorgeregister - widerruflich, die von mir zu entrichtenden Gebühren von meinem o.g. Girokonto durch Lastschrift einzuziehen (bei Zahlung durch Überweisung entbehrlich)./
 Настоящим впредь до отмены уполномочиваю Федеральную нотариальную палату - Центральный реестр доверенностей на передачу распорядительских прав - удерживать причитающиеся с меня взносы с моего вышеуказанного текущего счета путем прямого дебета (отпадает при оплате путем денежного перевода).

(Ort, Datum/место, дата)

(Unterschrift des Kontoinhabers/подпись владельца счета)

Ich - der Vollmachtgeber - beantrage die Eintragung der vorstehenden Daten./
 Я - доверитель - ходатайствую о регистрации вышеуказанных сведений.

(Ort, Datum/место, дата)

(Unterschrift des Vollmachtgebers /подпись доверителя)

Anzahl Zusatzblätter "PZ" bei mehr als 2 Bevollmächtigten/Betreuern/
 Количество дополнительных бланков «PZ» при наличии более двух доверенных лиц/помощников: _____

Bitte per Post zurücksenden an/Просьба вернуть по почте на следующий адрес:

 Bundesnotarkammer
 - Zentrales Vorsorgeregister -
 Postfach 08 01 51
 10001 Berlin

Bitte übersenden Sie uns nur das ausgefüllte und unterschriebene Formular und nicht die Vorsorgevollmachtsurkunde selbst./
 Просьба направлять нам только заполненный и подписанный Вами формуляр, а не саму доверенность на передачу распорядительских прав.



Важно: В Центральном реестре доверенностей на передачу распорядительских прав при Федеральной нотариальной палате процессуальным языком является немецкий. Мы не можем принять к рассмотрению заявления о регистрации, содержащие ссылки или дополнения на других языках.

Сведения о процедуре регистрации в отношении частных лиц

А. Предназначение реестра

Федеральная нотариальная палата согласно §§ 78 «а» по 78 «с» Положения о федеральном нотариате ведет Центральный реестр доверенностей на передачу распорядительских прав. Центральный реестр доверенностей на передачу распорядительских прав должен служить тому, чтобы в случае рассмотрения судом по делам о патронаже конкретного дела об установлении патронажа обеспечить получение оперативных и надежных сведений о наличии доверенности на передачу распорядительских прав с целью избежания лишних случаев установления патронажа, как в интересах гражданина, так и в интересах экономии судебных ресурсов, а также в целях оптимального учета пожеланий лица, нуждающегося в патронаже.

Важная информация: Факт регистрации не влечет за собой самостоятельного совершения доверенности. Сведения о содержании доверенности не проверяются, в частности, не контролируется, была ли вообще совершена доверенность, вступившая в законную силу. В силу этого Федеральная нотариальная палата не может давать ответ на правовые вопросы, связанные с совершением и объемом доверенностей на передачу распорядительских прав.

По всем правовым вопросам обращайтесь к избранному Вами нотариусу либо адвокату.

Дополнительные общие сведения о доверенностях на передачу распорядительских прав и распоряжениях об установлении патронажа Вы найдете в Интернете по адресу: www.vorsorgeregister.de.

В. Заявление на регистрацию

Если вы совершили доверенность на передачу распорядительских прав, Вы можете заполнить формуляр для частных лиц либо - более дешевый вариант - подать заявление о регистрации сведений, содержащихся в доверенности, в режиме онлайн по адресу: www.zvr-online.de. На каждого доверителя заполняется отдельный формуляр.

Просьба заполнять заявление четко и полностью. **Просьба направлять нам только заполненный и подписанный Вами формуляр, а не саму доверенность на передачу распорядительских прав!**

Сообщение сведений о доверенности на передачу распорядительских прав, о доверителе и способе оплаты является обязательным (они помечены знаком «*»), поскольку они необходимы для рассмотрения Вашего заявления.

Если необходимо зарегистрировать сведения о доверенном лице либо нескольких доверенных лицах, необходимо в обязательном порядке заполнить поля, обозначенные «*». Регистрация одного или более доверенных лиц в Центральном реестре доверенностей на передачу распорядительских прав хотя и не является обязательной, но настоятельно рекомендуется (относительно регистрации сведений о доверенном лице/предлагаемом помощнике ср. «В. II.»)

И. Сведения из доверенности на передачу распорядительских прав

Сведения об объеме Вашей доверенности облегчают работу суда по делам о патронаже в плане оперативной оценки ее содержания.

➤ **пункт 2: Имущественные вопросы** касаются полномочий по распоряжению объектами собственности, принятию на себя долговых обязательств либо общению с судебными органами, учреждениями и иными государственными органами по имущественным вопросам. Для распоряжения недвижимостью обязательно необходимо наличие нотариально заверенного документа. Нотариально заверенная доверенность необходима также для получения потребительского кредита.

Вопросы, связанные с лечением, охватывают, напр., ознакомление с медицинской документацией и право навещать больного. Дача доверенным лицом разрешения на медицинское обследование, лечение или врачебное вмешательство согласно фразе 1 ч. 1 § 1904 Гражданского Уложения предполагает наличие специального упоминания о данном круге задач в доверенности.

Вопросы, связанные с определением места пребывания, могут включать в себя меры, сопряженные с ограничением либо лишением свободы (напр., помещение в учреждение закрытого типа, лишение свободы в пределах стационара, приюта для разных категорий лиц либо иного учреждения путем использования механических приспособлений, лекарств или иным способом). Согласно ч.ч. 1 и 4 § 1906 Гражданского Уложения для принятия таких мер также необходимо специальное упоминание этого круга задач в доверенности.

➤ **пункт 3:** Если, несмотря на наличие доверенности на передачу распорядительских прав, появится необходимость в патронаже, с помощью **Распоряжения об установлении патронажа** можно повлиять на выбор назначаемого судом помощника. Кроме того, в Распоряжении об установлении патронажа можно указать пожелания относительно организации жизни на период патронажа.

В Распоряжении о лечении и уходе могут высказываться пожелания по лечению на тот случай, если по состоянию здоровья, например, ввиду нахождения в бессознательном состоянии, будет невозможным самостоятельное принятие решения.

➤ **пункт 4:** Здесь настоятельно рекомендуется указать место хранения доверенности, чтобы обеспечить ее нахождение.

II. Сведения о доверенном лице/предлагаемом помощнике

В дополнение к доверенности на передачу распорядительских прав настоятельно рекомендуется регистрация доверенного лица либо нескольких доверенных лиц с тем, чтобы у суда по делам о патронаже была максимальная информация, на основе которой он мог бы определить, какова роль доверенности на передачу распорядительских прав при рассмотрении дела об установлении патронажа, и кто является доверенным лицом. Кроме того, при наличии регистрации доверенного лица обеспечивается оперативное установление места его нахождения в экстренных случаях.

Одно и то же лицо может одновременно быть доверенным лицом и предлагаемым помощником. Предлагаемый помощник определяется в рамках Распоряжения об установлении патронажа.

Согласие доверенного лица: Сведения о личности доверенного лица следует регистрировать принципиально только с согласия доверенного лица. Регистрация может иметь место и без такого согласия, так что указание в предусмотренной графе места, даты и подписи доверенного лица/предлагаемого помощника не обязательно. С целью защиты прав на информационное самоопределение доверенное лицо в любом случае получает информацию о регистрации, и ему, в частности, разъясняется его право на подачу заявления о погашении регистрационных записей о нем. Кроме того, доверенному лицу сообщаются сведения о доверителе и предназначении Центрального реестра доверенностей на передачу распорядительских прав, чтобы он смог понять причину регистрации своих персональных данных. Поэтому каждому доверителю можно только настоятельно порекомендовать отказаться от регистрации данных о доверенных лицах без их предварительного осведомления и согласия.

В формуляре «P» могут быть указаны два доверенных лица/предлагаемых помощника. Если Вы собираетесь подать заявление на **регистрацию дополнительных доверенных лиц/предлагаемых помощников**, заполните, пожалуйста, в этом случае дополнительный формуляр «доверенные лица/помощники для частных лиц «PZ» и укажите в заявлении «P» количество прилагаемых формуляров «PZ».

III. Сведения о порядке оплаты

Если Вы собираетесь уплатить начисленные взносы в порядке прямого дебета, предоставьте необходимые сведения. Вы можете также сделать денежный перевод после получения платежного требования. Однако в этом случае взносы увеличатся (ср. пункт «E» регистрационные взносы)

C. Процедура регистрации

После поступления Вашего заявления Ваши данные проходят соответствующую обработку. Затем Вам будет направлено платежное требование по уплате аванса и контрольный формуляр с данными. Размер аванса соответствует размеру начисленных взносов. По контрольному формуляру Вы можете ознакомиться с подлежащими регистрации данными и при необходимости внести в них поправки. После поступления начисленного взноса осуществляется регистрация Вашей доверенности на передачу распорядительских прав, так что компетентные суды по делам о патронаже получают возможность ознакомиться с ней. По завершении процедуры Вам будет направлена справка о регистрации.

D. Изменение регистрации / объявление доверенности недействительной

Последующее внесение изменений либо дополнений в регистрационную запись о Вашей доверенности на передачу распорядительских прав облагается взносами. Для соответствующего сообщения в Центральный реестр доверенностей на передачу распорядительских прав используйте регистрационную справку, указывая известные Вам регистрационный номер и номер бухгалтерской проводки. Напр., об изменении адреса доверенного лица тоже можно сообщить таким же путем, но заявления по внесению изменений всегда принимаются только на основании заявления доверителя.

Если Вы собираетесь объявить недействительной доверенность на передачу распорядительских прав, Вам необходимо заявить об этом Вашему доверенному лицу и потребовать возвращения выданной ему документально оформленной доверенности.

Сообщение в Центральный реестр доверенностей на передачу распорядительских прав об объявлении доверенности недействительной и правда целесообразно. Но для ликвидации доверенности такое сообщение не является ни обязательным, ни достаточным.

E. Регистрационные взносы

С целью компенсации затрат Федеральная нотариальная палата взимает регистрационные взносы, предусмотренные Положением о взносах за регистрацию доверенностей на передачу распорядительских прав.

Размер взноса зависит от способа направления сообщения в реестр (по Интернету либо по почте) и способа расчета. Играет роль и количество заявленных доверенных лиц. Взнос начисляется однократно и покрывает расходы, связанные с долгосрочной регистрацией и предоставлением сведений в суды по делам о патронаже.

Так, взнос за направление сообщения по Интернету составляет в принципе 15,50 евро. Он снижается до 13 евро, если начисленные взносы уплачиваются в порядке прямого дебета. Если регистрируется более одного доверенного лица, за каждое дополнительное доверенное лицо начисляются еще по 2,50 евро.

Если заявка направляется по почте, взнос увеличивается на 3 евро. Надбавка за каждое дополнительное доверенное лицо составляет 3 евро (вместо 2,50 евро).

В отношении институциональных пользователей, обращающихся в реестр, (напр., нотариусов, адвокатов, патронажных обществ либо органов по вопросам патронажа) действуют иные положения.

F. ZVR-Card

В будущем по завершении процедуры регистрации Вам наряду со справкой о регистрации будет дополнительно бесплатно выдаваться карта «ZVR-Card», подтверждающая Вашу регистрацию в Центральном реестре доверенностей на передачу распорядительских прав.

Карта «ZVR-Card» представляет собой пластиковую карту в формате чековой карты, на обратной стороне которой можно от руки записать индивидуализированные данные, в частности фамилию доверителя, а также фамилии и номера телефона до двух доверенных лиц. Для записи этих данных можно воспользоваться справкой о регистрации.